

О ПРОИЗВЕДЕНИИ ИСХАКХАНА ИБРАТА «ЛУГАТИ СИТТА АЛЬСИНА»

Дильшода Ойбек кизи Хакимова

Факультет английской филологии и преподавания, Узбекский государственный
университет мировых языков
dilshodaa.khakimova@mail.ru

АННОТАЦИЯ

В данной статье рассказывается о жизни, научной и творческой деятельности, книгах и основных идеях ученого Исхакхана Ибрата, ученого, полиглота и лексикографа. В статье дана обширная информация о его известном и произведении «Лугати ситта алсина», главное, что трудности издания этого словаря в период царской власти и труды поэта Ибрата по просвещению люди описаны с четкими фактами. В последней части статьи написано об уровне изучения Ибрата в обществе и проводимой в отношении ученого планомерной работе.

Ключевые слова: поэт, арабский, персидский, хинди, урду, английский язык, «Матбааи Исхакия», Русско-туземские школы, «Усули Савтия», арабский шрифт.

I. ВВЕДЕНИЕ

Один из ярких деятелей национального возрождения, просвещенный поэт, ученый, путешественник, печатник и педагог Исхакхан Тора Ибрат родился в 1862 году в селе Торакорган Наманганской области в интеллигентной семье. Его отец Джунайдулла Ходжа и мать Хурбиби были грамотны и образованны. Исхакхан получил образование у своих родителей, а затем учился в разных школах и медресе. Годы обучения в медресе Кокан (1878-1886) были очень продуктивными для Исхак-хана Ибрата. Здесь он имел возможность познакомиться, прочитать и узнать о творчестве таких поэтов, как Муками, Фуркат, Завки, Хазини и Нодим, представителей литературной среды Кохана. Что касается характера художественного слова, то «О законах поэтического искусства сочинения стихов» Абу Насра Фараби, «Редкие рассказы» Низами Арузи Самарканди, «Силсилату-з-Заххаб» Абдуррахмана Джами, «Назму-л-джавахир» Алишера Навои », «Мухокамат-ул-лугатайн» и самостоятельно читал труды многих восточных ученых. Он досконально овладел многими разделами науки восточной классической поэтики.

В 1886 году, после окончания медресе Кокан, Ибрат вернулся в родное село Торакорган и сосредоточил свою деятельность на распространении просвещения. Они реформируют школы племени «усули кадым» и начнут открывать современные школы. Но вскоре эти центры знаний были запрещены фанатиками под клеймом «школы неверных». После этого, в 1887 году, в возрасте 25 лет, он сопровождал свою мать Хурбиби в паломничестве в Мекку. Но его мать умерла по дороге из-за пневмонии. Исхак-хан Ибрат посетил такие города, как Кабул, Стамбул, Джидда, Мекка, Медина, а затем отправился в Индию; живет некоторое время в Калькутте, Мумбаи, Дели. Это будет в Болгарии - София, потом Афины и Рим. Они близко знакомятся с жизнью и образом жизни людей. Во время поездки он выучил арабский, персидский, хинди, урду, английский язык и, самое главное, собрал богатый материал для своих будущих научных работ.

II. МЕТОДОЛОГИЯ

В 1896 году Ибрат вернулся на родину в Наманган через Индию, Бирму, Китай, Кашгарию. Вскоре после этого будет опубликован его труд «Словарь ситта ас-сина».

Этот труд, изданный в 1901 г., впоследствии послужил важным источником для создания узбекско-русских и многоязычных словарей. Ибрат дает сведения о более чем сорока языках и письменностях мира в своем следующем произведении «Джоме' ус-хутут» (1912 г.). Работа Ибрата, которая показывает потенциал глубоко мыслящего музыковеда, - «История Ферганы» (1916). В ней выражены кризис Кокандского ханства и ханств в Туркестане в целом, гнет колониализма, а главное, дух уверенности в светлом будущем народа. Также в 1928 году было создано еще одно важное произведение – «Мезон ул-заман».

Как печатник, Исхак Хан Ибрат в 1908 году основал в Намангане «Матбааи Исхакия» и начал издавать книги, наряду с научными, историческими и художественными произведениями, он издал множество книг, направленных на развитие знаний и духовности на современные темы.

Несравнимы и заслуги Ибрата как первого организатора и популяризатора национальной библиотеки и читательской деятельности. Фонд «Кутубханаи Исхакия», который он основал, был в этом отношении очень богатым, а выдача и получение книг устанавливались на основе определенного порядка.

Ибрат, завоевавший уважение народа и дослужившийся до судьи благодаря своим благородным и добрым делам, столкнулся со многими препятствиями из-за плохих отношений некоторых научных фанатиков. К 1937 году вся его деятельность была остановлена, а книги сожжены. Он сам стал жертвой злой силы

- сталинских репрессий. Шула была уничтожена тьмой. Только в период независимости святое имя писателя и его уникальное творчество обрели свою истинную ценность. Его книги были опубликованы, а в Торакоргоне, где он родился и вырос, был основан музей Исхакхана Ибрата [1].

В процессе развития языка его лексика (лексика) претерпевает значительные и серьезные изменения быстрее, чем другие области. Причины этого, конечно, известны. Эти изменения отражают развитие лексики не только количественно, но и качественно. Лексический прогресс, изменения, появление новых лексических единиц и исчезновение известных лексических единиц (вышедших из употребления), приобретение новых значений слов и некоторых значений будут состоять из таких событий, как утрата.

III. РЕЗУЛЬТАТЫ

При этом происходят различные изменения в отношении литературного стандарта (нормы), употребления и других характеристик лексических единиц. Когда такие изменения достигают определенного уровня, возникает потребность в исследованиях, отражающих их теоретически и практически. Одной из основных практических работ является составление толкового, исторического и этимологического словарей. В начале 20 века в разгар колониальной политики царского правительства возросла потребность в русском языке у местного населения. Русско-туземские школы, школы «Усули Савтия» стали открываться не только в крупных городах страны, но и в селах. В таких школах наряду с родным языком и русским языком преподавались и светские науки. В такие школы стали отдавать своих детей прогрессивно мыслящие люди, хорошо понимавшие требования времени. Но учебников и пособий для студентов, самостоятельно изучающих русский и иностранные языки, было недостаточно или их не было вовсе. Подтверждают это мнение следующие слова одного из владельцев ташкентского книжного магазина, опубликованные в газете «Туркестанские ведомости»:

«В эти дни среди горожан увеличивается количество интересующихся русским языком. Один из владельцев ташкентского книжного магазина жалуется, что сарты (узбеки) не дают покоя. Есть ли учебник, написанный на сартском языке для изучения Русский?»[3] Следует отметить, что местные жители обладают сильными способностями к изучению языка.

IV. ОБСУЖДЕНИЕ

Помимо русского языка, в этом важном деле своему народу помогал Исхак-хан Ибрат, прекрасно знавший десять восточных и западных языков. Он создал словарь под названием «Лугати ситтати алсина» («Словарь шести языков»), в который вошли слова из шести языков: арабского, персидского, хинди, турецкого, сартчинского (узбекского) и русского. Тора в первую очередь имела в виду тех, кто интересуется русским языком. Это видно уже с первой страницы книги. Русские слова автор написал арабской вязью, чтобы было легче тем, кто не знает русской письменности. Известно, что выражать русские и европейские слова арабской графикой довольно сложно, но Ибрат успешно решил эту задачу, узбекская интеллигенция, желавшая выучить русский язык, учителя и учащиеся школ Усули Савтия были довольны созданием этого произведения, с нетерпением ожидая чтобы его издали в большом количестве экземпляров. Эта работа 90-х годов 19 века. Хотя оно было завершено в середине XIX века, когда автор вернулся из заграничной поездки, произведение было опубликовано гораздо позже - в 1901 году, в связи с гонениями на произведения местных авторов и строгим контролем (цензурой), установленным в Туркестан царскими колонистами. Об этом свидетельствуют документы, хранящиеся в личном архиве Н. Остроумова, исполнявшего в то время обязанности надзирателя за печатью царской России в Туркестане. В архиве хранятся два письма, написанные Исхак-ханом Ибратом Н. Остроумову. Первое письмо было написано в 1898 году, в котором он обратился к Ибрату Остроумову с просьбой помочь ему издать словарь и прислал по его предложению два тома книги. Но долго не мог получить никакого ответа о публикации или не публикации произведения. 26 февраля 1900 года Исхак-хан Тора-ибрат был вынужден вторично написать письмо на русском и узбекском языках. Словарь шестиязычный, достаточно сложный, арабский, персидский, турецкий, хинди и русский переводы даются перед узбекскими словами. Он содержит более тысячи слов, состоит из 53 страниц и состоит из двух частей.

Первая часть расположена в алфавитном порядке, и каждая буква разделена на небольшие главы. В этой части неопределенные и формы будущего времени глаголов сначала переводятся на персидский, затем арабский, турецкий, сартчинский (узбекский), хинди и русский языки. Исхакхан Ибрат, собирая материал для этой работы, особое внимание уделил включению наиболее активных слов, часто употребляемых в живом языке. В нем мы почти не находим архаичных слов, вышедших из употребления. Вот почему ИсхакХан написал эту работу арабским шрифтом. Он первым среди узбекской интеллигенции взялся за эту важную и сложнейшую проблему и сумел в какой-то мере удовлетворить

запросы своих современников. С этой точки зрения верны слова одного из современников автора словаря: «В нашем Туркестанском крае не было никого, кто выучил столько языков от сартийцев и классифицировал книги и словари таким образом»[2].

V. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящее время в нашей стране создаются все условия для углубленного изучения жизни и деятельности древних, а также их научного наследия. После обретения независимости были изучены книги и деятельность каждого бойца, информация о них была включена в учебники, написаны книги об их научной и творческой деятельности. Исхакхан Ибрат – одна из таких фигур. Его творчество также активно изучается общественностью в последние годы. В настоящее время здесь расположены музей, комплекс, школа и институт имени Ибрата. В то же время его произведения изучаются читателями. Его словарь до сих пор поражает людей и служит источником в области языкознания узбекского языка.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. <https://saviya.uz/>
2. Is'hoqxon Ibrat. Tanlangan asarlar – T: Ma'naviyat. 2005
3. “Turkestanskije vedomosti” 1900 7 (20) dekabr, 98 –son.
Assoc. Prof. Dr. Rosni bin Samah
Fariza Puteh-Behak
Noor Saazai Mat Saad
Suraini Mohd Ali
Ramiaida Darmi
Haliza Harun
Fariza Puteh-Behak
Noor Saazai Mat Saad
Suraini Mohd Ali
Ramiaida Darmi
Haliza Har